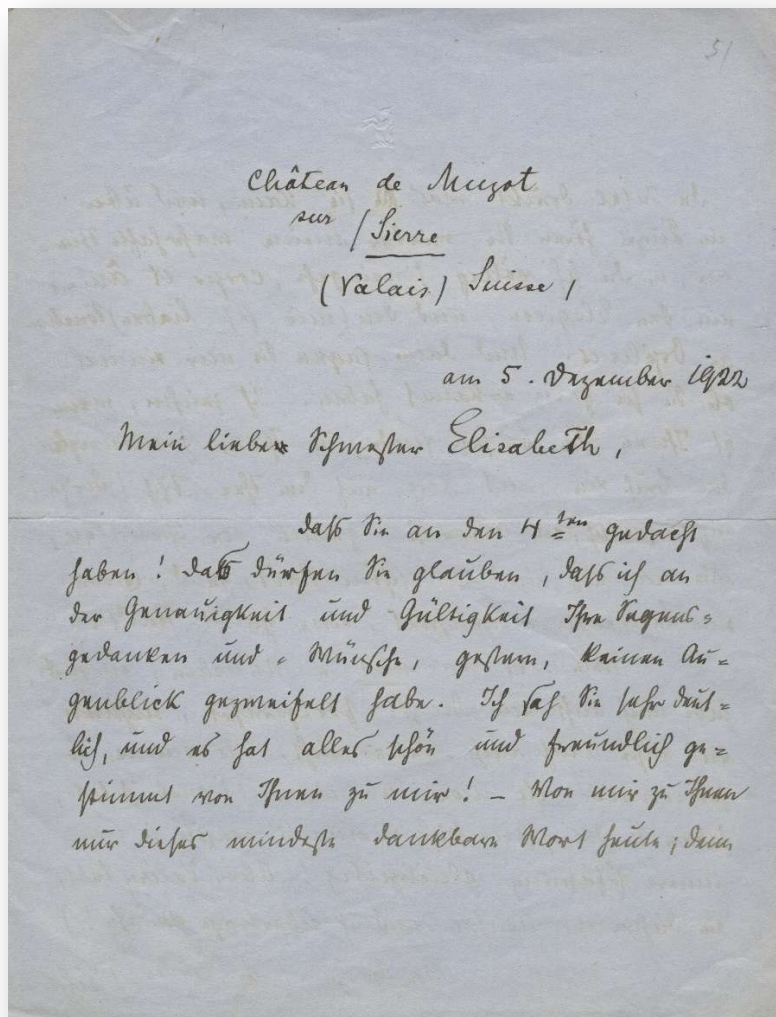


# Fondation Rilke

## Rapport d'activité

### 2024



Rainer Maria Rilke à Elisabeth von Schmidt-Pauli,  
le 5 décembre 1922. Fondation Rilke, 2024.

# GRENZEN ÜBERWINDEN FRANCHIR DES FRONTIÈRES



I

• R.M. Rilke (ganzes), Paul Valéry (links),  
in Auftrag für Grand Valais à Fribourg, plan 1920,  
Archives littéraires suisses, Bern  
• R.M. Rilke (links), Paul Valéry (rechts),  
Der Bildhauer Hans Volpert im Museumsgang (1916),  
Schweizerisches Literaturarchiv, Bern.

Vittorio  
• Place de Prins, Fonds Sighe Glauson, 1887-1945,  
Fondation Rilke.  
• Pariser Stadtplan, Nicholas Saphir Glauson (1887-1948),  
Fondation Rilke.

Rainer Maria Rilke (1875–1926) lebt als Reisender: stets auf der Suche. Früh verlässt er seine Heimatstadt Prag. Er reist quer durch Europa, findet Wege zwischen Landschaften und Sprachen, liest und übersetzt. Das Verzeichnis der Städte ist lang: Basel, Berlin, Bern, Bremen, Dresden, Genf, Kopenhagen, Lausanne, Leipzig, Moskau, München, Paris, St. Petersburg, Rom, Ronda, Sierre, Toledo, Tunis, Venedig, Wien, Worpsswede, Zürich, um nur einen Bruchteil zu nennen. Dazu kommen die Schlösser und Burgen: Duino, Berg am Irchel, Muzot. Reisen versprechen ihm Begegnungen ohne Zwang, Erfahrungen ohne Enge, vertiefte Freundschaften – wie mit dem Dichter Paul Valéry (1871–1945), den er auf der französischen Seite des Genfer Sees trifft und dessen Werke er übersetzt.

Rainer Maria Rilke (1875–1926) est un voyageur: toujours en quête. Très tôt, il quitte sa ville natale, Prague. Il voyage à travers l'Europe et il trouve des chemins entre les paysages et les langues, entre les lectures et les traductions. La liste des villes est longue: Bâle, Berlin, Berne, Brême, Dresde, Genève, Copenhague, Lausanne, Leipzig, Moscou, Munich, Paris, Saint-Petersbourg, Rome, Ronda, Sierre, Tolède, Tunis, Venise, Vienne, Worpsswede, Zurich, pour n'en citer qu'une infime partie. Et les châteaux: Duino, Berg am Irchel, Muzot. Les voyages lui promettent des rencontres sans contrainte, des expériences sans enfermement, des amitiés approfondies – comme avec le poète Paul Valéry (1871–1945), qu'il rencontre sur la rive française du lac Léman et dont il traduit plusieurs œuvres.



mehr erfahren / en savoir plus

## Partenaires

Ville de Sierre

Canton du Valais

Loterie Romande

Fondation Michalski

Bourgeoisie de Sierre

Commune de Noble-Contrée

Fondation Menhir

Eversys SA

Château de Muzot SA

Oïken

Donateurs privés

Association des Amis

de la Fondation Rilke

## Collaboration

Archives littéraires suisses, Berne

Deutsches Literaturarchiv Marbach (DLA)

Historisch-Kritische Rilke-Werkausgabe

Rilke-Gesellschaft

Museum auf der Burg, Rarogne

Association valaisanne des musées (AVM)

Médiathèque Valais

Parc Naturel Pfyng-Finges

Maison d'édition Schwabe, Bâle

Maison d'édition La Baconnière, Genève

Université de Berne, Université de Lausanne, ETH

Association des écrivains valaisans (SEV)

Institut littéraire suisse, Bienne

Photo : Les voyages de Rilke. Exposition au Museum auf der Burg, Rarogne, 2024.

# Fondation Rilke : Rapport d'activité 2024

Fondation Rilke .....	4
Résumé : activités en 2024 .....	5
<i>Überblick: Programm 2024</i> .....	6
Musée .....	7
Exposition permanente .....	7
Expositions spéciale I : Miniatures et haïkus. Sophy Giauque (3 – 31 octobre 2024) .....	8
Expositions spéciale II : Les Plans et les cartes. Rilke à E. von Schmidt-Pauli (5 novembre – 22 décembre 2024) .....	8
Exposition temporaire I : Rilke, Hesse, Dürrenmatt... et le vin .....	8
Exposition temporaire II : Museum auf der Burg, Rarogne (1 <sup>er</sup> juin – 30 septembre 2024) .....	8
Exposition temporaire III : Fondation Fellini, Sion (1 <sup>er</sup> juillet au 30 septembre 2024) .....	9
Visites guidées .....	9
Divers .....	9
Statistiques.....	9
Collection .....	10
Achats et donations .....	10
Numérisation .....	11
Accès, signalétique, hygrothermie .....	11
Manifestations .....	11
Programme.....	11
Coopérations.....	12
Communication .....	12
Centre de compétence.....	13
Nouvelle série de publications bilingues .....	13
Édition des œuvres de Rilke .....	14
Activités scientifiques.....	14
Subventions et donations.....	15
Soutien public et privé.....	15
L'Association des Amis de la Fondation .....	15

# Fondation Rilke



La Fondation Rilke, constituée le 1<sup>er</sup> octobre 1986, à l'initiative de la Commune de Sierre, est un lieu de collection et d'exposition, de recherche et de médiation culturelle. Depuis presque 40 ans, elle gère un musée, une bibliothèque et des archives. Elle propose une exposition permanente et des expositions temporaires. Elle organise des rencontres, des conférences, des lectures et des événements musicaux.

Depuis sa création, la Fondation Rilke a publié de nombreuses catalogues et ouvrages scientifiques. Elle bénéficie d'un important réseau en Suisse et à l'étranger. Elle collabore étroitement avec d'autres institutions culturelles et académiques, notamment avec les Archives littéraires suisses à Berne, et l'Association Rilke, qui a été fondée en 1971 à Saas Fee et dont elle abrite les archives.

*Die Fondation Rilke, die am 1. Oktober 1986 auf Initiative der Gemeinde Siders gegründet wurde, ist ein Ort der Sammlung und Ausstellung, der Forschung und Kulturvermittlung. Seit fast 40 Jahren verantwortet sie ein Museum, eine Bibliothek und ein Archiv. Sie bietet eine Dauerausstellung, Sonderausstellungen, Begegnungen, Konferenzen, Lesungen und Konzerte.*

*Seit ihrer Gründung hat die Rilke-Stiftung zahlreiche Kataloge und wissenschaftliche Werke veröffentlicht. Sie verfügt über ein großes Netzwerk in der Schweiz und im Ausland. Sie arbeitet mit zahlreichen kulturellen und akademischen Institutionen zusammen, darunter mit dem Schweizerischen Literaturarchiv, Bern, und der Rilke-Gesellschaft, einer 1971 in Saas Fee gegründeten internationalen literarischen Vereinigung, deren Archiv sie beherbergt.*

# Résumé : activités en 2024

En février 2024, un nouveau chapitre dans l'histoire de la Fondation a commencé sous la direction de **Marcel Lepper**, professeur de littérature allemande. Les remerciements chaleureux de la Fondation et de ses partenaires s'adressent à **Brigitte Duvillard**, qui a dirigé la Fondation avec beaucoup de succès depuis 2015.

C'est **l'année du jubilé 2026** qui attire désormais l'attention. Afin de commémorer le centenaire de la mort du poète Rainer Maria Rilke et pour ouvrir son œuvre aux jeunes générations, la Fondation Rilke prépare une **nouvelle exposition permanente** et un **nouveau site web** qui intègre des éléments informatifs et immersifs.

Au printemps 2024, la Fondation Rilke a pu réaliser **deux acquisitions importantes**. D'abord, elle a acquis le fonds de l'artiste suisse **Sophy Giauque** (\* 1887, † 1943) qui était en contact avec Rilke. En octobre 2024, la Fondation a présenté une exposition spéciale pour mettre en valeur la découverte du fonds. De même, la Fondation a acquis **dix lettres précieuses de Rilke à l'écrivaine Elisabeth von Schmidt-Pauli** (\* 1882, † 1956). Au musée de la Fondation, une exposition spéciale en a donné un aperçu en novembre 2024.

La Fondation Rilke a collaboré avec la **Fondation Fellini** à Sion en préparant l'exposition *Entre la terre et les cieux*; ainsi qu'avec le **Parc naturel Pfyng-Finges** dans un programme interdisciplinaire. Des centaines de visiteurs se sont rendus au **Museum auf der Burg** à Rarogne pour voir l'exposition que la Fondation a organisé sur *Les voyages de Rilke*.

Des ateliers scolaires et des visites guidées, des concerts et des conférences, des randonnées et des promenades ont complété le programme. Le **programme bilingue** a attiré des visiteurs des différentes régions de la Suisse. La longue liste des pays d'origine des voyageurs témoigne de la réputation internationale du poète et de la Fondation : l'Afrique du Sud, l'Autriche, la Belgique, la Bosnie, le Canada, le Danemark, l'Espagne, les États-Unis, les Pays-Bas, l'Italie, le Japon, la Lettonie, le Luxembourg, le Mexique, la Norvège, le Portugal et le Royaume-Uni.



# Überblick: Programm 2024

Im Februar 2024 begann unter der Leitung von **Marcel Lepper**, Professor für deutsche Literatur, ein neues Kapitel in der Geschichte der Fondation Rilke. Der herzliche Dank der Stiftung und ihrer Partner geht an **Brigitte Duvillard**, die die Stiftung seit 2015 mit großem Erfolg geleitet hat.

Das **Jubiläumsjahr 2026** zieht nun die Aufmerksamkeit auf sich. Um den hundertsten Todestag des Dichters Rainer Maria Rilke zu begehen und das Werk des Dichters für jüngere Generationen der unterschiedlichen Sprachgruppen zu öffnen, bereitet die Fondation Rilke eine **neue Dauerausstellung** und eine **neue Website** vor, die informative und immersive Elemente integriert.

Im Frühjahr 2024 konnte die Fondation Rilke zwei wichtige Erwerbungen tätigen. Zunächst erwarb sie den Nachlass der Schweizer Künstlerin **Sophy Giauque** (\*1887, †1943), die mit Rilke in engem Kontakt stand. Im Oktober 2024 präsentierte die Stiftung eine Sonderausstellung, um die Entdeckung des Nachlasses hervorzuheben. Ebenso erwarb die Stiftung **zehn wertvolle Briefe Rilkes** an die Schriftstellerin **Elisabeth von Schmidt-Pauli** (\*1882, †1956). Im Museum der Stiftung ermöglichte eine Sonderausstellung im November 2024 ersten Überblick.

Die Fondation Rilke arbeitete mit der **Fellini-Stiftung** in Sitten bei der Vorbereitung der Ausstellung „Zwischen Erde und Himmel“ zusammen; sowie mit dem **Naturpark Pfyng-Finges** in einem interdisziplinären Programm. Hunderte von Besuchern kamen auch ins **Museum auf der Burg** in Raron, um die von der Stiftung konzipierte Ausstellung über Rilkes Reisen zu sehen.

Schulworkshops und Führungen, Konzerte und Vorträge, Wanderungen und Spaziergänge rundeten das Programm ab. Die zweisprachigen Angebote zogen Besucher aus den verschiedenen Regionen der Schweiz an. Die lange Liste der Herkunftsländer der Reisenden zeugt vom internationalen Ruf des Dichters und der Stiftung: Belgien, Bosnien, Dänemark, Kanada, Niederlande, Italien, Japan, Kanada, Lettland, Luxemburg, Mexiko, Norwegen, Österreich, Portugal, Spanien, Südafrika, Vereinigtes Königreich und die Vereinigten Staaten.



# Musée

## *Exposition permanente*

L'exposition permanente et les expositions temporaires s'adressent au grand public. Au-delà des versions françaises et allemandes, une version anglaise est également proposée aux voyageurs internationaux. L'exposition actuelle sur Rilke et le Valais qui a été installée en 2011 sera conservée sous forme numérique (accessible à partir du mois d'avril 2025). De cette manière, la Fondation Rilke met l'accent sur le développement durable tout en permettant le renouvellement des structures.

En 2024, la planification de la **nouvelle exposition permanente** a franchi les étapes prévues. La Fondation profite du moment symbolique, du 150<sup>e</sup> anniversaire de Rilke en 2025 et du centenaire de sa mort en 2026 pour adapter la présentation et l'infrastructure aux défis des années prochaines. Le vernissage aura lieu en **mars 2026**.

Le **projet trilingue** (F, D, E) permettra de **partager le patrimoine** avec le monde entier et d'offrir une expérience inédite au cœur du Valais, qui correspond aux exigences de la médiation culturelle et qui améliore l'accessibilité aux personnes handicapées. La nouvelle exposition permanente intégrera des objets originaux et des éléments numériques pour s'adresser aux différents **groupes cibles** : les jeunes, les voyageurs, les amateurs de poésie et les spécialistes internationaux.

**Le plan du projet a été publié dans la série de la Société Rilke** ainsi que sous forme d'un dossier bilingue pour les mécènes et les sponsors :

Marcel Lepper : Räume, Zeiten, Sprachen. Die Fondation Rilke im 21. Jahrhundert. In: *Blätter der Rilke-Gesellschaft* 37 (2024), pp. 289–301.

Fondation Rilke : *Rainer Maria Rilke 2026. / Nouvelle exposition permanente. / Nouveau site*. Sierre 2024.

Fondation Rilke : *Rainer Maria Rilke 2026. / Neue Dauerausstellung. / Neue Homepage*. Sierre 2024.

C'est grâce au soutien de la Ville de Sierre, du Canton du Valais et d'autres partenaires suisses que la Fondation est capable de réaliser ce grand projet qui met en valeur le patrimoine et l'actualité du travail artistique. Pour la première fois, la Fondation Rilke consacrera une salle entière aux **expositions temporaires** (poésie, peinture, photographie, vidéo, projets scolaires et scientifiques).

Avec des experts, la Fondation a aussi entamé le projet de **l'actualisation esthétique et technologique du site**. La nouvelle présence numérique intégrera les informations de base et les renseignements approfondis. Elle ne déploie plus de structures hiérarchiques, mais elle s'appuie sur les activités des différents groupes cibles : **visiter, découvrir, participer**.



### Expositions spéciale I : Miniatures et haïkus. Sophy Giauque (3 – 31 octobre 2024)

La peintre **Sophy Giauque** inspirait Rilke à réfléchir sur les petites formes en poésie. Les miniatures de Sophy Giauque lui rappelaient l'art japonais du haïku. La Fondation Rilke a profité de l'acquisition du fonds de l'artiste pour raconter l'histoire de cette rencontre extraordinaire.

### Expositions spéciale II : Les Plans et les cartes. Rilke à E. von Schmidt-Pauli (5 novembre – 22 décembre 2024)

Le poète et l'écrivaine **Elisabeth von Schmidt-Pauli** se rencontrent à Munich pendant les derniers mois de la Première Guerre mondiale. La Fondation Rilke a présenté leur correspondance qui était largement inconnue. Les lettres de Rilke seront publiées dans la revue **SINN UND FORM** en 2025. Une version française sera mise à disposition en ligne.

### Exposition temporaire I : Rilke, Hesse, Dürrenmatt... et le vin

En printemps 2024, le projet de collaboration avec le **Musée du vin** et avec le Musée Hesse à Montagnola a franchi sa dernière étape au Centre Dürrenmatt à Neuchâtel. L'exposition itinérante a attiré l'intérêt public et médiatique en intégrant la poésie, l'histoire culturelle et la photographie contemporaine (Laurence Bonvin).

### Exposition temporaire II : Museum auf der Burg, Rarogne (1<sup>er</sup> juin – 30 septembre 2024)

Au Museum auf der Burg à Rarogne, la Fondation Rilke a présenté une nouvelle exposition temporaire en 2024. Elle était consacrée aux **voyages de Rilke** : ses expéditions en Europe et en Afrique du Nord, sa découverte de la vallée du Rhône, ses voyages poétiques également – et son dernier voyage : la sépulture à Rarogne.



### *Exposition temporaire III : Fondation Fellini, Sion (1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 2024)*

Dans le contexte de l'exposition *Entre la terre et les cieux*, la Fondation Rilke a eu la chance de présenter des objets de sa riche collection. La Fondation remercie chaleureusement à la **Fondation Fellini** pour cette belle collaboration.

#### *Visites guidées*

La Fondation Rilke a accueilli des groupes régionales et touristiques, scolaires et universitaires. Pendant les visites guidées, les participants ont eu la possibilité d'entrer dans le dialogue et de poser leurs questions. Le contact personnel et l'authenticité des **lettres** et des **manuscripts originaux** constituent une expérience unique.

#### *Divers*

En 2024, le Musée a eu le plaisir de montrer un dessin contemporain de l'artiste et photographe américain James Kline, Salquenen, dans la salle d'accueil : un portrait de Rilke (crayon sur papier).

#### *Statistiques*

Le Musée est ouvert de mardi à dimanche, 14h–16h. En 2025, la Fondation poursuivra cette stratégie d'ouverture (12 mois sur 12).

En 2024, la Fondation a accueilli **1,905 visiteurs individuels** ; en outre, des **groupes scolaires et universitaires**, des **ateliers** et des **manifestations**.

L'exposition sur **Rilke en Valais**, qui avait été installée en **2011**, a attiré **836 visiteurs individuels** en 2024, dont la moitié de la Suisse, l'autre moitié des pays suivants : l'Afrique du Sud, l'Autriche, la Belgique, la Bosnie, le Canada, le Danemark, l'Espagne, les États-Unis, les Pays-Bas, l'Italie, le Japon, la Lettonie, le Luxembourg, le Mexique, la Norvège, le Portugal et le Royaume-Uni. Les visites guidées et les ateliers au Musée ont attiré un public divers de toutes les générations. En comparaison avec les années depuis 2012, c'est un résultat encourageant, puisque le nombre annuel de visiteurs était souvent inférieur à 700.

620 visiteurs ont vu l'exposition temporaire *Entre la terre et les cieux* à la Fondation Fellini à **Sion**. En plus, 449 visiteurs se sont rendus au Museum auf der Burg à **Rarogne** pour voir l'exposition spéciale sur *Les voyages Rilke*. Les entrées dans les livres d'or et les commentaires dans les réseaux sociaux montrent l'enthousiasme et l'inspiration des visiteurs.

Pour l'année du jubilé **2026**, la Fondation envisage une croissance remarquable du nombre annuel de visiteurs (**3,500 et plus** ; comparable à la somme de visiteurs qui ont été attirés par l'exposition itinérante sur Rilke, Dürrenmatt et le vin en 2024). C'est la nouvelle exposition permanente avec les originaux et les compléments numériques qui permettra au public de découvrir des **perspectives contemporaines sur Rilke**.

# Collection

## *Achats et donations*

En 2024, la Fondation Rilke a acquis **dix lettres largement inconnues du poète à l'écrivaine Elisabeth von Schmidt-Pauli**. La première de ces lettres est datée du 14 octobre 1918, la dernière du 23 août 1924. Trois lettres datent encore de la période munichoise, trois autres lettres documentent les débuts de Rilke en Suisse au château de Berg am Irchel et au Prieuré d'Etoy. Enfin, quatre lettres ont été composées au Château de Muzot, au-dessus de Sierre.

Elisabeth von Schmidt-Pauli était la fille d'un commerçant hambourgeois et d'une aristocrate hongroise. Après avoir travaillé comme enseignante à l'école primaire, elle était parmi les premières étudiantes inscrites en théologie, philosophie, histoire et littérature à l'université de Bonn. Elle entreprit des voyages aux États-Unis et travailla à l'Institut d'économie mondiale à Kiel et à l'Institut Frobenius. Elle s'engagea dans des activités caritatives et publia de nombreux écrits religieux, historiques et pédagogiques.

Dans ses lettres à Elisabeth von Schmidt-Pauli, Rilke parle de la littérature et de la politique, des amis et des voyages, ainsi que des questions de la vie quotidienne – de la recherche d'une demeure et de l'aménagement des appartements. Après la mort de Rilke, Elisabeth von Schmidt-Pauli lui consacre un livre commémoratif qui paraît en 1940 aux éditions Schwabe à Bâle ; de même, en 1948, un livre avec des explications sur les « Élégies de Duino » de Rilke.

**L'édition des lettres inconnues de Rilke** dans la revue SINN UND FORM et la version française sur le site de la Fondation les rendra accessible à un large public en 2025.

En plus, la Fondation Rilke a acquis le fonds de la peintre **Sophy Giauque** en 2024. Rilke a découvert les travaux de l'artiste lors d'une exposition à Berne. Plusieurs tableaux étaient temporairement au Château de Muzot au-dessus de Sierre. Dans une lettre datée du 26 novembre 1925, Rilke écrit :

*Qui me l'aurait dit à Berne qu'un jour je me trouverai à même de faire, chez moi et pour moi tout seul, dans ma vieille tour, une exposition de ces petites Œuvres ; non, ce n'est point une exposition qu'elles forment autour de moi –, elles sont ici en visite et je continue avec mes préférées ce tendre dialogue, commencé à Berne et qui ne fut jamais, il me semble, tout à fait interrompu depuis.*

En 1926, Rilke dédie le poème « C'est notre extrême labeur... » à Sophy Giauque. La lettre de Rilke a été publiée en 1939 dans la revue « Suisse Romande ». En 1955, le Kunstmuseum à Berne a consacré une exposition commémorative à Sophy Giauque. Aujourd'hui, c'est surtout sa belle-sœur, l'artiste Elsi Giauque (\* 1900, † 1989), qui est connue. L'œuvre de Sophy Giauque et ses références à Rilke et à Oscar Wilde restent à redécouvrir.

Dans l'exposition permanente actuelle, un panneau signale déjà l'échange entre Rilke et Sophy Giauque. Le fonds, jusqu'ici inconnu, comprend des peintures et des œuvres graphiques, des lettres et des témoignages de vie. Il sera étudié en collaboration avec des experts et sera ainsi mis à la disposition des chercheurs et du public. En 1926, une manifestation sera organisée avec des contributions littéraires, musicales et artistiques, dans le cadre de laquelle les résultats seront présentés.

En outre, la Fondation a reçu des compositions de **Robert David Abraham (1930–1989)** à la base des poèmes de Rilke (« Papageien-Park », « Der Panther », « Das Karussell »). Robert Abraham, né à Zurich, fils de Ludwig et Beatrice Abraham-Guggenheim, passe sa jeunesse à New York. En 1945, Robert Abraham rentre à Zurich pour commencer ses études de psychologie et musicologie. Il étudie à Cambridge sous la direction du compositeur Julius Harrison. Avec le chanteur Hans E. Greiner, Robert Abraham passe la deuxième moitié de sa vie au Lac Majeur en publiant des livres sur Maria Stader et Hermann Prey.

Finalement, la Fondation Rilke est heureuse d'annoncer la donation de **deux peintures** régionales du XX<sup>e</sup> siècle qui montrent la Tour de Muzot et le paysage valaisan. Elles seront présentées dans le contexte de la nouvelle exposition permanente.

### *Numérisation*

En 2024, la Fondation Rilke a mis en œuvre **la numérisation de la collection de photographies historiques**. À partir de 2026, elles seront mises en ligne de manière appropriée, tout en respectant les droits des photographes.

### *Accès, signalétique, hygrométrie*

Le monitoring des conditions de conservation continue (températures au musée ; régulation du chauffage). Les nouvelles acquisitions ont été reconditionnées dans du matériel sans acide.

C'est grâce à la promesse de la Ville de Sierre de prendre en charge les **travaux de rénovation nécessaires** (peinture, parquet, éclairage, accessibilité, signalétique) que le musée sera fermé pendant quelques semaines en janvier et en février 2026 pour désinstaller l'ancienne exposition et pour installer la nouvelle exposition permanente.

Des interventions architecturales pour améliorer les conditions ne sont possibles que dans un cadre limité (conservation des structures historiques du bâtiment qui date du XVIII<sup>e</sup> siècle). La Ville de Sierre et la Fondation se sont mises d'accord sur une **approche séquentielle** pour créer un espace approprié qui facilitera **la mise en valeur de la bibliothèque**.

## Manifestations

### *Programme*

La Fondation a organisé des **ateliers de lectures et de traduction** tout en actualisant l'idée des séries traditionnelles « Midi poésie », « Salon bleu » et « Joute de traduction » : avec Vanessa Glauser, Université de Lausanne, Oliver Lubrich, Nicolas Detering, Thomas Nehrlich, Aglaia Kister et d'autres collègues, Université de Berne. De même, la Fondation Rilke a contribué au programme de la **Nuit des Musées en Valais 2024** et aussi au programme culturel du **Touring Club Suisse** pour rendre accessible le patrimoine au grand public.

En 2024, les **propositions pédagogiques** ont suscité l'intérêt des écoles primaires et des enseignants des collèges. Les membres du Conseil exécutif de la Fondation, notamment Francine Clavier et Jeanne Wagner, ont contribué généreusement au programme pédagogique de la Fondation. En 2024, la Fondation a accueilli des classes bilingues et des classes d'échange en poursuivant son programme d'ateliers de traduction et d'écriture poétique. En 2025, quelques résultats seront présentés au Musée de la Fondation Rilke.

Le format le plus populaire dans le programme de coopération interdisciplinaire entre la Fondation et le **Parc naturel Pfynges**, c'est la « Randonnée ornitho-poétique » qui combine l'expertise d'un ornithologue avec les dimensions esthétiques et imaginatives de la poésie. Le 11 mai 2024, une excursion guidée au Bois de Finges a été un grand succès.

Le 8 novembre 2024, l'**Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse** (APEPS) s'est rassemblée à la Fondation Rilke. C'est grâce au soutien de Patrice Clivaz, Yves Anderegg et Eddy Beney que la Fondation a pu profiter de cette occasion pour élargir ses réseaux en Suisse et pour présenter un nouveau format bilingue, la *Capsule Rilke*.

En même temps, la Fondation a profité du dialogue public pour **tester les idées et le plan de la nouvelle exposition** permanente avec les groupes cibles, surtout les élèves et les étudiants. De cette façon, la Fondation a souligné le développement durable, la responsabilité dans le dialogue public et la réflexion du changement générationnel.

L'actualisation de la tradition s'exprime aussi dans un nouveau format musical et poétique à la **Chapelle Sainte-Anne à Veyras** (à quelques mètres du Château de Muzot). Autrefois, la Fondation a commémoré la mort de Rilke à la fin du mois de décembre. En 2024, la Fondation a plutôt mis l'accent sur l'anniversaire du poète. Le 4 décembre 2024, un large public francophone et germanophone s'est rassemblé à la Chapelle pour assister à un **concert** avec des lectures bilingues que la Fondation a coorganisé avec la HEMU à Sion.

### *Coopérations*

La Fondation a approfondi la collaboration avec les Archives littéraires suisses à Berne, avec le Deutsches Literaturarchiv Marbach (DLA) et avec la « Rilke-Gesellschaft », ainsi qu'avec les partenaires locales et régionales, notamment l'Association valaisanne des musées (AVM), l'Association des écrivains valaisans (SEV), le Festival *Printemps de la poésie*, le Museum auf der Burg, Rarogne, le Musée du vin, le Parc Naturel Pfynges et beaucoup d'autres institutions.

Sur le plan scientifique, la Fondation a intensifié les échanges avec l'Université de Berne, l'Université de Lausanne et la ETH à Zurich. Sur le plan pédagogique, la Fondation collabore avec la HEP. Avec la HEMU, la Fondation a organisé une soirée bilingue à la Chapelle Sainte-Anne à Veyras (musique, lectures).

En 2025, la Fondation proposera la première manifestation dans une série « Carte blanche » coorganisée avec l'Institut littéraire suisse à Bienne. La Fondation a aussi poursuivi la collaboration avec le Château Mercier en organisant la prochaine Masterclass Rilke qui aura lieu en août 2025.

### *Communication*

En 2024, la Fondation a développé un **dépliant durable** qui présente les collections et les activités (trois langues : F, D, E). Le programme de la Fondation est annoncé en ligne : sur le site, dans les **réseaux sociaux** et à l'aide de la **newsletter** (plus de **1,000 inscriptions** suisses et internationales).

Le site trilingue (F, D, E), la communication sur Facebook et Instagram, la newsletter et la plateforme *Culture Valais* ont contribué à la visibilité régionale et internationale. Le nouveau site qui sera préparé en 2025 tiendra compte des besoins et des habitudes des jeunes groupes

d'utilisateurs. L'esthétique des différents moyens de communication numérique sera harmonisée.

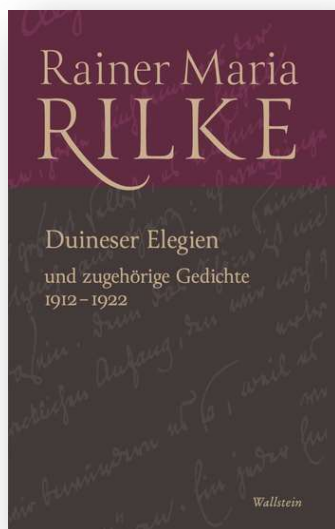
Les acquisitions, les manifestations et les expositions temporaires ont trouvé un écho positif dans la **presse** et à la **radio**, notamment sur *Rhône FM* et aussi dans le *Journal de Sierre*. Le *Walliser Bote* a publié une page sur les dix lettres inconnues de Rilke à Elisabeth von Schmidt-Pauli (le 19 octobre 2024). Deux émissions sur *Rhône FM* ont été consacrées à Sophy Giauque et Elisabeth von Schmidt-Pauli.

## Centre de compétence

*Nouvelle série de publications bilingues*

La Fondation a entamé la collaboration avec **Schwabe**, la plus ancienne maison d'édition en Suisse qui est située à Bâle. Dans la **nouvelle série de publications bilingues**, elle a présenté les *Poèmes en double version* en **juin 2024** (« Gedichte in zwei Sprachen ») de Rilke (107 pages, annotations, commentaire, 4 illustrations). Durant ses années en Suisse, Rilke a créé une série de poèmes doubles, rédigés à la fois en français et en allemand. S'ils partagent des thèmes semblables, ces poèmes suivent des inspirations diverses. Ce livre les présente ensemble pour la première fois ; sur la base d'une paire de poèmes, une postface éclaire ces œuvres de manière détaillée. Afin de faciliter la comparaison, le volume propose aussi une nouvelle traduction des poèmes écrits en français, proche du texte original.

Le deuxième volume paraîtra en **avril 2025**. Il sera consacré à la traduction du *Cornette* de Rilke par Suzanne Kra (texte allemand et version française). Rilke a reçu de nombreuses propositions pour traduire son « Cornet ». Mais ce n'est qu'au cours de la dernière année de sa vie qu'il accepte avec enthousiasme une version française que lui envoie Suzanne Kra, jusqu'alors inconnue. Le texte apparaît pour la première fois en 1927 parmi les œuvres des **surréalistes aux éditions Kra** à Paris. C'est le début du succès et la base de nombreuses éditions ultérieures.



### *Édition des œuvres de Rilke*

La Fondation collabore avec l'**édition historico-critique des œuvres de Rilke** en 26 volumes, établie par Christophe König (Éditions Wallstein). Après le grand succès de la publication des *Élégies de Duino*, ce grand projet présente pour la première fois une base intégrale et raisonnée des textes et de leur genèse. Elle revient aux résultats du philologue Ernst Zinn qu'il ne pouvait pas publier dans le contexte limité de son édition.

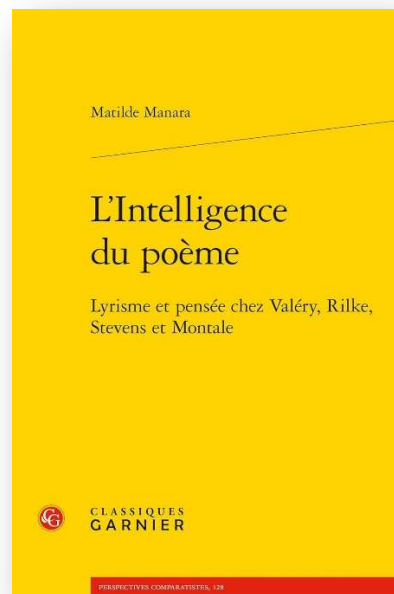
### *Rilke à Sierre*

Dans la nouvelle série de la maison d'édition **La Baconnière à Genève**, la Fondation Rilke publiera un volume sur *Rilke à Sierre*. Il s'agit d'un guide littéraire qui s'adresse au grand public en proposant des promenades et des lectures. Le volume paraîtra en 2026 pour accompagner le programme du jubilé ; une version allemande suivra.

### *Activités scientifiques*

La Fondation a accueilli des chercheurs, des journalistes, des auteurs et des compositeurs qui ont profité de la bibliothèque et des collections spéciales pour approfondir leurs projets. Elle a contribué à la préparation d'un film sur Rilke de Thomas von Steinäcker, qui sera diffusé un décembre 2025 sur ARTE.

Le 18 décembre 2024, **Matilde Manara, alumna de la Masterclass Rilke et boursière du Collège de France**, a présenté son livre sur Rilke et Valéry. La manifestation était un excellent exemple comment les activités scientifiques et les réseaux internationaux contribuent à l'innovation et au développement durable de la Fondation Rilke.



# Subventions et donations

## *Soutien public et privé*

L'**Assemblée générale de la Fondation Rilke** a eu lieu le 13 mars 2024. À partir de 2025, Eddy Beney et Joël Rey ont été désigné par la commune de Sierre comme représentants officiels de la municipalité au sein du Conseil de Fondation. La Fondation aimerait remercier par la même occasion Anthony Lamon et Laetitia Massy pour leur soutien et l'accompagnement de la Fondation Rilke pendant leur mandat pluriannuel.

Grâce au soutien de la **Ville de Sierre**, la Fondation Rilke peut profiter de la structure historique de la Maison de Courten pour partager ses collections et ses compétences avec le public. Dans le programme quadriennal pour le patrimoine culturel du **Canton du Valais**, la Fondation Rilke a pu obtenir les aides financières en 2024 et pour les années qui viennent. Le programme est soumis à un controlling annuel. La **Loterie romande** qui a contribué au financement des activités de 2024 est un partenaire essentiel de la Fondation Rilke.

La Fondation Rilke remercie aussi chaleureusement à la **Fondation Michalski**, à la **Fondation Ernst Göhner**, à la **Fondation Menhir** et à la **Bourgeoisie de Sierre** pour leur soutien. Les contributions des entreprises sont précieuses et indispensables, en 2024 notamment par **Château de Muzot SA**, **Eversys SA** et **Oïken**. La **Société de développement de Veyras** a généreusement contribué au succès de la soirée à la Chapelle Sainte-Anne à l'occasion de l'anniversaire de Rilke.

## *L'Association des Amis de la Fondation*

L'**Association des Amis de la Fondation Rilke** s'est rassemblée le 21 juin 2024 à Sierre pour exprimer son soutien aux projets pour l'année du jubilé 2026. En ce qui concerne la réalisation du programme, la généreuse contribution des Amis de la Fondation est très appréciée et indispensable.

Sierre, le 14 mars 2025

Stéphane Anderegg, Président de la Fondation Rilke

Marcel Lepper, Directeur de la Fondation Rilke

